

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ
ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ**

У доповіді теоретично обґрунтовуються і формулюються деякі закономірності процесу іншомовної освіти, що забезпечують формування і розвиток полікультурної особистості.

Ключові слова: *полікультурна особистість, іншомовна освіта, міжкультурне спілкування, комунікація, культура, емічний, етичний, етнографічний підходи.*

В докладі теоретично обґрунтовуються і формулюються деякі закономірності процесу іншомовної освіти, що забезпечують формування і розвиток полікультурної особистості.

Ключевые слова: *полікультурна особистість, іншомовна освіта, міжкультурне спілкування, комунікація, культура, емічний, етичний, етнографічний підходи.*

The author analyses and defines the basic conformities of molding and developing a multicultural personality in the process of intercultural communication.

Key words: *multicultural personality, linguistics education, intercultural communication, culture, ethic, ethnic and ethnological approaches.*

Формирование и развитие современной поликультурной личности основываются на закономерностях функционирования процессов иноязычного образования. В свое время фон Гумбольдт отмечал, что «проблемы общения происходят от неспособности, во-первых, понять, что иностранный язык, являясь одним из средств манифестации культуры, представляет собой другой мир, а не другой способ отражения единственно возможного мира, и, во-вторых, из-за неспособности преодолеть или осознанно препарировать влияние собственного мироощущения при общении на иностранном языке...» [1: 39–40]. «Общение — процесс или процессы, осуществляющиеся внутри определенной социальной общности — группы, коллектива, общества в целом, процессы по своей сущности не межиндивидуальные, а социальные. Они возникают в силу общественной потребности, общественной необходимости» [2: 4]. Общение непосредственно обеспечивает взаимодействие, а оно, в свою очередь — коллективное действие, в нашем случае иноязычное образование.

Вслед за М.С. Каганом, Б.Д. Парыгиным, мы рассматриваем коммуникацию как одну из составляющих общения наряду с взаимодействием и взаимовлиянием людей друг на друга [3: 59;4:148]. Понятийное поле коммуникации понимается как совокупность культурно-обусловленных концептов, нормативов и сценариев, которыми подсознательно руководствуется носитель языка и которые можно зафиксировать в виде сетки прагматических пресуппозиций для освоения обучающимся [5: 124]. Даже при интенсивном и всеобъемлющем, с точки зрения учебного процесса, изучении и «переживании» куль-

туры изучаемого языка, невозможно выработать у обучающихся навыки реакции на все возможные жизненные ситуации. Этим обстоятельством обусловлена необходимость овладения стратегиями и способами общения для достижения диалога культур.

В настоящее время способы общения рассматриваются как манифестации скрытой системы культурных правил и ценностей [6:241]. В межкультурных исследованиях дискурса задача заключается в определении максим каждой культуры, а не в приложении к ней максим, характерных для одной, например, восточной или западной коммуникации. Англоязычная культура является низкоконтекстуальной, русскоязычная культура, напротив, является высококонтекстуальной. В процессе иноязычного образования необходимо обращать внимание на ситуационные факторы, на их учет в процессе приписывания характеристик, свойств и причин (мотивов) происходящего. Как подтверждают результаты исследований, носители высококонтекстуальных культур, будучи более чувствительными к контексту, ситуационным характеристикам, имеют тенденцию выявлять значение поведения индивида опосредованным путем, расшифровывая значимые элементы ситуации. Носители низкоконтекстуальных культур тяготеют к прямолинейному, однозначному пониманию самого сообщения или невербального действия индивида [7:117].

Развивая и углубляя теорию обучения общению, Г.В. Елизарова рассматривает межкультурное общение

- как явление, отличное от коммуникации;
- как частный случай межличностного общения;
- как явление, основанное на этноцентризме;
- как явление, характеризующееся процессами атрибуции, состояниями неопределенности и тревожности [8: 115].

Главное отличие межкультурного общения (МКО) от типизированного межличностного общения заключается в функциональных особенностях анализируемых явлений [8: 122]. Многообразные функции межличностного общения в родной культуре (контактная, информационная, побудительная, эмотивная, функция установления отношений, функция оказания влияния и др.) являются равноправными, различающимися только по характеру и целям [9: 14 – 15]. В процессе МКО функции организованы иерархично. Главенствующей является функция понимания: адекватное восприятие – понимание смысла сообщения – взаимное понимание намерений, установок, переживаний, состояний.

Методология исследования межкультурного общения включает 3 различных способа рассмотрения: путем сравнения дискурсов различных культур, путем исследования дискурса носителей языка на иностранном языке, путем исследования и сравнения дискурсов представителей различных культур, общающихся на неродном для каждого из них языке международного общения [10:3].

Для продуктивного осуществления межкультурного общения участники должны быть способны управлять своими эмоциями, обладать некой долей «эмоционального мышления», которое позволит распознавать собственные чувства и эмоции и выражать их приемлемым способом, вести самонаблюдение за формированием собственных представлений и эмоциональных реакций [8: 257]. Эмоциональное мышление, точнее интеллект, включает 4 фундаментальные способности: самосознание, способность владеть/управлять собой, социальное сознание и социальные умения [11: 80].

Возможность управления процессами развития личности заложена в концепции динамической функциональной структуры личности, разработанной К.К. Платоновым [12: 137 – 140]. В структуре личности он выделяет 4 взаимосвязанные подструктуры: направленность личности, включающую отношения личности, ее влечения, желания, интересы, склонности, идеалы, мировоззрение, убеждения; личный опыт, объединяющий знания, навыки, умения, привычки (индивидуальную культуру или подготовленность); особенности психических процессов как формы психического отражения: памяти, эмоций, ощущений, мышления, восприятия, чувств, воли; биопсихические (типологические) свойства – темперамент, характер, систему способностей, половые и возрастные свойства личности. Для сравнения М.С. Каган рассматривает аксиологический, гносеологический, творческий, коммуникативный, художественный потенциал личности, соотносимые с ее направленностью [13:9]. В описанной им системе компонентов структуры личности сбор, переработка и передача информации, механизмы управления деятельностью коррелируют с индивидуальными особенностями психических процессов по К.К. Платонову.

Процесс обучения, опирающийся на мыслительные процессы, осознаваемые и бессознательные, ориентирован на синтез культурных аспектов (концептов) иноязычной речи и их интерпретации в виде когнитивных схем. Г. Пальмер предложил назвать эмическим подход, основанный на точке зрения носителя данного языка на его структурные элементы и на принципы, обуславливающие его использование в социокультурном контексте культурологической лингвистикой с целевой установкой на определение культурного компонента значения [14:36]. Этический подход заключается в приложении ко всем культурам категорий объективно присущих им компонентов, позволяющих сопоставлять человеческое поведение, как вербальное, так и невербальное, в разных культурах. В качестве такой постоянной может быть принята система ценностей, находящая свое воплощение в любой культуре. Внутренний, или эмический, подход позволяет изучать культурные явления по критериям, свойственным только данной конкретной культуре [8: 168].

Анализ природы феномена культуры и механизмов ее воплощения в языке убедительно продемонстрировал уникальность каждой культуры и продуктивность отказа от процедуры сравнения как аналитического механизма. Однако познание культур с эмических позиций, т.е. с точки зрения их внутреннего устройства, с последующей релятивизацией культурных значений, как раз и состоит в том, что эти значения в большинстве случаев обладают столь различной природой, что являются несоизмеримыми. Эти отношения можно только квалифицировать как качественно различные и пригодные в уникальных условиях конкретной культуры [8:239].

Д. Хаймс сформулировал взаимосвязь языка и культуры, отметив, что этнография говорения призвана заполнить пробел между тем, что обычно изучается исследователем грамматики (т.е. структурой языка), и тем, что изучается этнографией (особенностями культуры) [15:250]. Д. Хаймс привлек внимание к речи как к системе культурно-обусловленного поведения и к речевой деятельности языкового сообщества как объекту исследования. При изучении языке в положении «lingua franca» необходимо использовать этнографический подход к установлению культурных ценностей собеседников [8:246]. При этнографическом подходе в условиях использования некоторого языка как средства

межкультурного общения участники акта общения не нагружены стереотипами доминирующей культуры и имеют возможность установления уникального значения конкретного события, развивая свои представления о некоторой культуре индуктивным путем.

Г.В. Елизарова берет за основу семиотическое (знаковое) понимание культуры, при котором все ее формальные проявления, включая речевую деятельность, отсылают носителей этой культуры к системе присущих ей значений. Конвенциональные культурные значения, с одной стороны, кристаллизуются в ходе социальной практики, а с другой, отражаются в ментальной реальности носителей культуры и обуславливают интерпретацию индивидами окружающей действительности. Однако культурные значения не замыкаются на мыслительных концептах, они обладают динамичной природой, связаны с действительностью и существуют во взаимодействии с нею [8: 22].

Таким образом, закономерности функционирования процесса иноязычного образования, определяющие формирование и развитие поликультурной личности, могут быть сформулированы в виде следующих взаимосвязанных положений. Иноязычная культура, представляющая собой содержание иноязычного образования (Е.И.Пассов), обеспечивает его целостность и непрерывность, являясь целостной и бесконечной в своем развитии и в ее человеческом познании. Формирование и развитие поликультурной личности осуществляется исключительно в процессе межкультурного общения. Развитие культур определяет развитие поликультурной личности через качественные изменения в ее структуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Von Humboldt, W. *Linguistic Variability and Intellectual Development* / W. von Humboldt. – Coral Gabels, Fl.: University of Miami Press, 1971. – 296 p.
2. Леонтьев, А.А. Педагогическое общение / А.А. Леонтьев. – М.: Знание, 1979. – 47 с.
3. Парыгин, Б.Д. *Анатомия общения* / Б.Д. Парыгин. – СПб., изд-во В.А. Михайлова, 1999. – 300 с.
4. Каган, М.С. *Мир общения: Проблемы межсубъектных отношений* / М.С. Каган. – М., 1988. – 319 с.
5. Фурманова, В.П. *Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): Дис.... док.пед. наук.* – М., 1994. – 475 с.
6. Wierzbicka, A. German «cultural scripts»: public signs as a key to social attitudes and cultural values / A. Wierzbicka // *Discourse and Society. An International Journal for the Study of Discourse and Communication in their Social, Political, and Cultural Contexts.* – April, 1998. – Vol. 9, No.2. – P.241 – 282.
7. Ehrenhouse, P. *Culture and the Attribution Process* / P. Ehrenhouse // *Gudykunst, W. (ed.) Intercultural Communication Theory: Current Perspectives.* – Beverly Hills, CA: Sage Publications, 1983. – 311 p.
8. Елизарова, Г.В. *Культура и обучение иностранным языкам* / Г.В.Елизарова. – СПб, Каро, 2005. – 352 с.
9. Куницына, В.Н., Казаринова, Н.В., Погольша, В.М. *Межличностное общение* / В.Н.Куницына, Н.В.Казаринова и др. – СПб.; М.; Харьков; Минск: Питер, 2001. – 544 с.

10. Clyne, M. Intercultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse / M. Clyne. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 250 p.
11. Goleman, D. Leadership that Gets Results / D. Goleman // Harvard Business Review. – 2000. – № 3. – p. 79 – 90.
12. Платонов, К.К. Структура и развитие личности / К.К.Платонов. – М.: Наука, 1986. – 255 с.
13. Каган, М.С. Общая характеристика культуры, ее строения и функций / М.С. Каган // Введение в теорию художественной культуры. – СПб., 1993. – С. 7 – 15.
14. Palmer, G.B. Toward a Theory of Cultural Linguistics / G.B. Palmer. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.
15. Hymes, D. The Ethnography of Speaking / D. Hymes // Blount B.G. (ed.) Language, Culture and Society. – Prospect Heights: Waveland Press, Inc., 1995. – p. 248 – 282.

УДК 811.161.1'243:376.68

*Долгая Е.А.
(Харьков, Украина)*

К ВОПРОСУ ОПИСАНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Стаття присвячена опису фармацевтичної термінологічної лексики і виявленню специфіки навчання іноземних студентів основного курсу фармацевтичної термінологічної лексики. Фармацевтична термінологічна лексика характеризується в статті за належністю до галузі, за належністю до частин мови, за походженням, за особливостями структурної організації. Досліджено можливі шляхи оптимізації навчання іноземних студентів фармацевтичній термінологічній лексиці.

Ключові слова: *фармацевтична термінологічна лексика, специфіка навчання іноземних студентів, шляхи оптимізації навчання іноземних студентів.*

Статья посвящена описанию фармацевтической терминологической лексики и выявлению специфики обучения иностранных студентов продвинутого этапа фармацевтической терминологической лексике. Фармацевтическая терминологическая лексика характеризуется в статье по принадлежности к отрасли, по принадлежности к частям речи, по происхождению, по особенностям структурной организации. Исследуются возможные пути оптимизации обучения иностранных студентов фармацевтической терминологической лексике.

Ключевые слова: *фармацевтическая терминологическая лексика, специфика обучения иностранных студентов, пути оптимизации обучения иностранных студентов.*

The article deals with the description of pharmaceutical terminological vocabulary. The author also discovers the specificity of advanced level foreign students' pharmaceutical terminological vocabulary acquisition. In the article pharmaceutical terminological vocabulary

© Долгая Е.А., 2011